



دانشگاه سمنان
دانشکده علوم انسانی

به نام ایزدوانا

تاریخ به روز رسانی: ۱۴۰۳/۰۶/۱۷

نیمسال اول سال تحصیلی: ۱۴۰۳-۱۴۰۴

فارسی: آواشناسی		تعداد واحد: نظری: ۲		مقطع: کارشناسی <input checked="" type="checkbox"/> کارشناسی ارشد <input type="checkbox"/> دکتری <input type="checkbox"/>	
نام درس		انگلیسی: Principles and Methods of Translation		پیش نیازها و هم نیازها:	
مدرس: شهرام نقشبندی		شماره تلفن اتاق: ۰۲۳-۳۱۵۳۲۱۶۱			
پست الکترونیکی: naghshbandi@semnan.ac.ir		منزلگاه اینترنتی: http://naghshbandi.profile.semnan.ac.ir/			
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه شنبه ۱۳:۰۰-۱۵:۰۰					
اهداف درس: ارائه مفاهیم بنیادین زبان شناختی و چارچوبی عملی برای ترجمه					
امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدیو پروژکتور					
نحوه ارزشیابی		فعالیت‌های کلاسی و آموزشی		ارزشیابی مستمر (کوئیز)	
درصد نمره		۲۰٪		۵۰٪	
منابع و مآخذ درس		درس نامه و منبع اصلی درس: فرحزاد، فرزانه (۱۴۰۰). نخستین درسهای ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی منابع پیشنهادی برای مطالعه بیشتر: Juliane House (2018). <i>Translation: The Basics</i> . Routledge			
امتحان پایان ترم		امتحان میان ترم		امتحان پایان ترم	
۳۰٪		---		۳۰٪	

بودجه بندی درس

توضیحات	مبحث	شماره هفته آموزشی
	ترجمه چیست؟	۱
	مراحل ترجمه	۲
	بهره گیری از دستور و قواعد زبان	۳
	جمله‌های هسته‌ای	۴
	تحلیل دستوری جمله‌های مرکب	۵
	برابریابی دستوری	۶
	برابریابی دستوری (ادامه)	۷
	بهره گیری از فرهنگ زبان	۸
	برابریابی معنایی	۹
	شیوه بیان متن مبدأ و رعایت آن در ترجمه	۱۰
	نقش‌های زبان	۱۱
	نقش‌های زبان (ادامه)	۱۲
	فرهنگ، بافت، و ترجمه پذیری	۱۳
	محدودیت‌های ترجمه پذیری	۱۴
	ارزیابی ترجمه	۱۵
	مرور و جمع بندی و رفع اشکال	۱۶